

Proba scrisă la limba franceză

- Nivel A -

SUJET I

I.a. Complétez les blancs par les mots-outils convenables : – 3 points

- (i) Jeanne déteste __ roses rouges. Elle n'achète que __ roses blanches. Aujourd'hui elle n'a pas acheté __ fleurs. Moi, si. Je n'ai pas acheté __ roses, mais __ œillets. Une de mes aïeules a été peinte par un maître flamand avec un bouquet __ œillets blancs. Il y a toujours __ œillets blancs dans notre séjour : beaucoup __ œillets blancs !
- (ii) La seule fois que ton fils ait entendu caqueter __ volailles, ce fut à la ferme de Beaumont : l'élevage __ poules, c'est leur métier, après tout !
- (iii) Tu ne l'emporteras pas __ paradis !
- (iv) La fin __ ce régime totalitaire était inévitable désormais.

I.b. Rapportez au style indirect : – 2 points

- (i) « Qu'as-tu offert à mémé hier, pour son anniversaire ? » voulut savoir mon cousin.
- (ii) Paul lui confirma alors : « Ma femme ne va rentrer sur Paris que demain soir ».

I.c. Mettez les verbes entre parenthèses au mode et au temps qui conviennent : – 2 points

- (i) Il ne savait pas si tu (réussir) à boucler ta thèse avant Pâques.
- (ii) Si vous (vouloir) revenir dans l'après-midi, vous pourriez le lui (dire) vous-même, Monsieur...
- (iii) (Y aller), (ne pas se faire tirer l'oreille) !
- (iv) Je doute qu'ils (être) innocents, mais qui l'(être), en ce bas monde ?
- (v) Quoi qu'il (faire), quoi qu'il (dire), je (ne pas se laisser abattre) facilement.

I.d. Dites la même chose en subordonnant la seconde proposition à la première, de sorte à éviter les répétitions fâcheuses : – 2 points

- (i) À Paris, je rencontrai un jeune écrivain. Ce jeune écrivain ressemblait à mon frère.
- (ii) Paul m'a présenté alors à une jeune femme d'une étonnante beauté. Je n'ai pas reconnu tout de suite cette jeune femme : c'était la femme de mon cousin.

+1 point d'office

SUJET II

II.a. Traduisez en français : – 5 points

Aș fi vrut să îi trimit ei ceva, nu un cadou sau un buchet de flori. Niciodată nu primise nimic de la mine. Am așteptat-o în fața magazinului. Era singura femeie care mă interesa pe lumea asta. Când era îmbrăcată pentru o serată, frumusețea ei avea ceva absolut straniu, și asta explica de ce bărbații vorbesc despre ea cu un soi de emoție pe care ceilalți nu au înțeles-o niciodată.

(Camil Petrescu, Patul lui Procust)

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

Un véritable éden, la propriété de mon parrain ! Mais c'est surtout la basse-cour où je me plaisais le mieux. Il y avait là, vivant dans une touchante fraternité, des lapins, des volailles et des canards. Là, je connus Ferdinand, qui, à cette époque, était un jeune canard dans les deux ou trois mois. Ferdinand et moi, nous nous plûmes rapidement. Aussi l'idée de sa fin prochaine me glaçait-elle le cœur de désespoir.

(Alphonse Allais, À se tordre. Histoires chatnoiresques, „Ferdinand”)

+1 point d'office

Varianta 2

Barem detaliat
Proba scrisă la limba franceză
- Nivel A -

SUJET I

I.a. Complétez les blancs par les mots-outils convenables : – 3 points

- (i) Jeanne déteste *les*^{0,25} roses rouges. Elle n'achète que *des*^{0,25} roses blanches. Aujourd'hui elle n'a pas acheté *de*^{0,25} fleurs. Moi, si. Je n'ai pas acheté *des*^{0,25} roses, mais *des*^{0,25} œillets. Une de mes aïeules a été peinte par un maître flamand avec un bouquet *d'*^{0,25} œillets blancs. Il y a toujours *des*^{0,25} œillets blancs dans notre séjour : beaucoup *d'*^{0,25} œillets blancs !
- (ii) La seule fois que ton fils ait entendu caqueter *des*^{0,25} volailles, ce fut à la ferme de Beaumont : l'élevage *des*^{0,25} poules, c'est leur métier, après tout !
- (iii) Tu ne l'emporteras pas *au*^{0,25} paradis !
- (iv) La fin *de*^{0,25} ce régime totalitaire était inévitable désormais.

I.b. Rapportez au style indirect : – 2 points

- (i) « Qu'as-tu offert à mémé hier, pour son anniversaire ? » voulut savoir mon cousin.
→ *Mon cousin voulut savoir*^{0,20} *ce que*^{0,20} *j'*^{0,20} *avais offert*^{0,20} *à mémé la veille*^{0,20}, *pour son anniversaire.*
- (ii) Paul lui confirma alors : « Ma femme ne va rentrer sur Paris que demain soir ». → *Paul lui confirma alors que*^{0,20} *sa*^{0,20} *femme n'allait*^{0,20} *rentrer sur Paris que le lendemain au soir*^{0,20}.

I.c. Mettez les verbes entre parenthèses au mode et au temps qui conviennent : – 2 points

- (i) (*Allez-y*^{0,20}), (*ne vous faites pas tirer l'oreille*^{0,20}) !
- (ii) Il ne savait pas si tu (*réussirais*^{0,20}) à boucler ta thèse avant Pâques.
- (iii) Si vous (*vouliez*^{0,20}) revenir dans l'après-midi, vous pourriez le lui (*dire*^{0,20}) vous-même, Monsieur...
- (iv) Je doute qu'ils (*soient*^{0,20}) innocents, mais qui l'(*est*^{0,20}), en ce bas monde ?
- (v) Quoi qu'il (*fasse*^{0,20}), quoi qu'il (*dise*^{0,20}), je (*ne me laisserai pas abattre*^{0,20}) facilement.

I.d. Dites la même chose en subordonnant la seconde proposition à la première, de sorte à éviter les répétitions fâcheuses : – 2 points

- (i) À Paris, je rencontrais *un jeune écrivain* *qui*¹ ressemblait à mon frère.
- (ii) Paul m'a présenté à *une jeune femme* d'une étonnante beauté *que je*^{0,75} n'ai pas reconnue^{0,25} tout de suite : c'était la femme de mon cousin.

+1 point d'office

SUJET II

II.a. Traduisez en français : – 5 points

Aș fi vrut *J'aurais voulu* să îi trimit *lui* [*envoyer/] offrir ei *[mise en vedette du COInd en ro: c'était à elle que j'aurais voulu offrir/ envoyer]* ceva *quelque chose de personnel/ de touchant*, nu un cadou sau un buchet de flori *et non un cadeau ni un bouquet de fleurs/ pas un cadeau, ni un bouquet de fleurs*. Niciodată nu primise nimic de la mine *Elle n'avait jamais rien reçu/ accepté de moi/ de ma part*. Am așteptat-o în fața magazinului *Je l'ai attendue devant le magasin*. Era *C'était/ *Elle était* singura femeie care mă interesa *[relative +subjonctif: imparfait!]* la seule femme qui m'intéressât pe lumea asta *ici bas/ en ce bas monde*. Când era îmbrăcată pentru o serată *En tenue de soirée/ En robe de soirée/ Quand elle s'habillait pour une soirée*, frumusețea ei avea ceva absolut straniu *sa beauté avait quelque chose de parfaitement/ de tout à fait étrange* și asta explica *et ceci expliquait pourquoi// ; ainsi s'expliquait le fait que/ ; c'était là l'explication de ce que// ; aussi [+ inversion : variante optimale]* de ce bărbatii vorbesc *[concordance des temps: imparfait de simultanéité!]* les hommes parlaient despre ea *d'elle* [*en parlaient]// aussi les hommes parlaient-ils d'elle cu un soi de emoție *avec une sorte d'émotion* pe care ceilalți nu au înțeles-o niciodată *[concordance au passé: antériorité → pqp:] que les autres n'avaient jamais comprise*. ¹

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

Un véritable éden *Un adevărat paradis/ colț de rai*, la propriété de mon parrain *proprietatea nașului meu* ! Mais c'est surtout la basse-cour où je me plaisais le mieux *Dar cel mai mult îmi plăcea în curtea de păsări* [Remarque : traduire surtout : « îndeosebi », « mai ales » – serait redondant ici ; la mise en vedette est rendue en roumain par la position rhématique (en fin de phrase)] Il y avait là, vivant dans une touchante fraternité *Trăiau acolo, într-o înduioșătoare armonie* [variante non préférée : fraternitate]/ Acolo trăiau(.) ca frații (.), des lapins, des volailles et des canards *iepur, găini și rațe*. Là, je connus Ferdinand *Acolo l-am cunoscut pe Ferdinand*, qui, à cette époque, *care, atunci/ pe vremea aceea* était un jeune canard *era un tânăr rățoi// care era, atunci/ pe vremea aceea, un tânăr rățoi* dans les deux ou trois mois *(în vârstă) de vreo/ cam* [variantes moins préférées car plus adéquates dans un discours spécialisé : circa, approximativ] două-trei luni. Ferdinand et moi, nous nous plûmes rapidement *Ferdinand și cu mine ne-am plăcut imediat* [explicitation requise :] unul pe altul/ [variante non préférée : repede]. Aussi l'idée de sa fin prochaine me glaçait-elle le cœur de désespoir. *De aceea(,) ideea sfârșitului său inevitabil* [*viitor] îmi îngheța [variante optimale:] sfâșia sufletul/ inima de disperare [en roumain, le cœur/ l'âme sont glacés de peur, non de désespoir, mais déchirés de douleur ou de désespoir] ²

+1 point d'office

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ ORE

Barème dégressif pour les traductions

Version

0,10 à 0,20 faux sens lexical (selon effets sur l'ensemble du texte cible)
0,25 à 0,50 faux sens grammatical (selon gravité)
0,25-1p omissions (selon taille du segment non traduit)
0,50 contresens
0,50 à 1p non-sens (selon effets sur l'ensemble du texte cible)
Fautes de langue en roumain : idem fautes de langue en français (voir ci-contre)

Thème (fautes de langue en français)

0,05p faute d'orthographe
0,10p lexicque
0,20 phraséologie (collocations)
0,20p morphologie nominale
0,25p morphologie verbale
0,25p fautes de syntaxe (désaccords, concordance des temps, Si conditionnel...)

¹ D'autres variantes sont en principe possibles.

² D'autres variantes sont en principe possibles.

Proba scrisă la limba franceză
- Nivel B -

SUJET I

I.a. Précisez quels sont les adjectifs correspondant aux noms de qualité *irrégularité, tyrannie, vérité, symétrie, impatience, étrangeté*, et insérez-les dans les phrases ci-après, à l'endroit convenable : – **3 points (0,20 l'adjectif & 0,30 le choix de la phrase d'insertion, pour chaque item)**

- (i) *Il y avait quelque chose de _____ dans l'attitude de mon père envers moi.*
- (ii) _____, *un jeune homme quitta le tribunal avant même d'être jugé : il s'éclipsa, laissant seule son avocate pour le défendre.*
- (iii) *La Pedrera n'a rien de _____ : Gaudi n'y emploie pas une seule ligne droite. Même les étages de cette maison sont complètement _____. L'_____ attraction que les touristes éprouvent devant les créations de Gaudi s'explique sans doute par la morphologie organique de celles-ci. Mais la _____ beauté de ces murs ondoyants échappe au profane.*

I.b. Rapportez au style indirect : – **2 points**

- (i) *L'architecte lui avoua : « L'image de notre ancienne maison me hante toujours ».*
- (ii) *« Qu'éprouvez-vous envers moi ? », demanda Paul à la jeune femme.*

I.c. Mettez les verbes entre parenthèses au mode et au temps qui conviennent : – **2 points**

- (i) *Ta mère voulait savoir si tu (parvenir) à rédiger ton mémoire de licence dans les délais prévus.*
- (ii) *Si tu (y arriver), vous pourriez passer une fin de semaine à Vienne juste après la soutenance...*
- (iii) *Je me doute que vous (avoir) raison, mais je (aller) quand même (soumettre) votre hypothèse à plus ample examen.*
- (iv) *(Dire)-le-lui à chaque fois que vous la (rencontrer) ! Elle doute que vous (être) à même de ressentir quoi que ce (être) envers autrui...*
- (v) *Il faut que vous (faire) bien attention à la consigne de chaque exercice.*

I.d. Reformulez de sorte à éviter les répétitions fâcheuses, sans modifier la relation de juxtaposition entre les phrases : – **2 points**

- (i) *J'ai lu ces romans. Vous avez acheté ces romans à Paris.*
- (ii) *Elle est entrée dans l'immeuble. Sa sœur habite dans cet immeuble.*

+1 point d'office

SUJET II

II.a. Traduisez en français : – 5 points

Otilia deveni pentru Felix, încetul cu încetul, adevărata stăpână a casei, căreia îi încredința toate dezideratele lui. Dar mai încerca față de ea o atracție care deveni din ce în ce mai tiranică. Noaptea, chipul Otiliei îl urmărea în tot timpul. Simțea o ciudată nevoie a prezenței fetei și adesea nu putea dormi. De câte ori fata ieșea în grădină, Felix, nerăbdător, căuta un pretext pentru a o întâlni.

(George Călinescu, Enigma Otiliei)

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

Les bêtes ont-elles une âme ? Pourquoi n'en auraient-elles pas ? J'ai rencontré, dans la vie, une quantité considérable d'hommes dont quelques femmes, bêtes comme des oies, et plusieurs animaux pas beaucoup plus idiots que bien des électeurs. Et même – je ne dis pas que le cas soit très fréquent – j'ai personnellement connu un canard qui avait du génie. Ce canard, nommé Ferdinand, était né dans la cour de mon parrain.

(Alphonse Allais, À se tordre. Histoires chatnoiresques, „Ferdinand”)

+1 point d'office

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ
ORE

Barem detaliat
Proba scrisă la limba franceză
- Nivel B -

SUJET I

I.a. Précisez quels sont les adjectifs correspondant aux noms de qualité *irrégularité, tyrannie, vérité, symétrie, impatience, étrangeté*, et insérez-les dans les phrases ci-après, à l'endroit convenable : – **3 points (0,20 l'adjectif & 0,30 le choix de la phrase d'insertion, pour chaque item)**

- (i) *Il y avait quelque chose de tyrannique^{0,50} dans l'attitude de mon père envers moi.*
- (ii) *Impatient^{0,50}, un jeune homme quitta le tribunal avant même d'être jugé : il s'éclipsa, laissant seule son avocate pour le défendre.*
- (iii) *La Pedrera n'a rien de symétrique^{0,50} : Gaudi n'y emploie pas une seule ligne droite. Même les étages de cette maison sont complètement irréguliers^{0,50}. L'étrange^{0,50} attraction que les touristes éprouvent devant les créations de Gaudi s'explique sans doute par la morphologie organique de celles-ci. Mais la vraie^{0,50} beauté de ces murs ondoyants échappe au profane.*

I.b. Rapportez au style indirect : – **2 points**

- (i) *L'architecte lui avoua : « L'image de notre ancienne maison me hante toujours ».*
→ *L'architecte lui avoua que^{0,25} l'image de leur^{0,25} ancienne maison le^{0,25} hantait^{0,25} toujours.*
- (ii) *« Qu'éprouvez-vous envers moi ? », demanda Paul à la jeune femme.*
→ *Paul demanda à la jeune femme ce qu'^{0,25} elle^{0,25} éprouvait^{0,25} envers lui^{0,25}.*

I.c. Mettez les verbes entre parenthèses au mode et au temps qui conviennent : – **2 points**

- (i) *Ta mère voulait savoir si tu (parviendrais^{0,20}) à rédiger ton mémoire de licence dans les délais prévus.*
- (ii) *Si tu (y arrivais^{0,20}), vous pourriez passer une fin de semaine à Vienne juste après la soutenance...*
- (iii) *Je me doute que vous (avez^{0,20}) raison, là, mais je (vais^{0,20}) quand même (soumettre^{0,20}) votre hypothèse à plus ample examen.*
- (iv) *(Dites^{0,20})-le-lui à chaque fois que vous la (rencontrez) ! Elle doute que vous (soyez^{0,20}) à même de ressentir quoi que ce (soit^{0,20}) envers autrui...*
- (v) *Il faut que vous (fassiez^{0,20}) bien attention à la consigne de chaque exercice.*

I.d. Reformulez de sorte à éviter les répétitions fâcheuses sans modifier la relation de juxtaposition entre les phrases : – **2 points**

- (i) *J'ai lu ces romans. Vous avez acheté ces romans à Paris. → *J'ai lu ces romans. Vous les^{0,75} avez achetés^{0,25} à Paris**
- (ii) *Elle est entrée dans l'immeuble. Sa sœur habite dans cet immeuble. → *Elle est entrée dans l'immeuble. Sa sœur y¹ habite.**

+1 point d'office

II.a. Traduisez en français : – 5 points

Otilia deveni pentru Felix, încetul cu încetul, adevărata stăpână a casei *Peu à peu, Otilia devint pour Felix la véritable/ vraie maîtresse de la maison*, căreia îi încredința *(celle) à qui il confiait* toate dezideratele lui *tous ses désirs* [variante non préférée : *tous ses desiderata*]. Dar mai încerca față de ea o atracție care deveni din ce în ce mai tiranică *Mais il éprouvait envers elle une attraction de plus en plus tyrannique*. Noaptea *Toute la nuit durant*, chipul Otiliei *le visage d'Otilia* îl urmărea *le hantait* în tot timpul. Simțea o ciudată nevoie a prezenței fetei *Il avait besoin de sa présence/ Il ressentait comme un étrange besoin de la voir* și adesea nu putea dormi *et souvent ne pouvait pas dormir (du tout)/ ne pouvait pas fermer l'œil de la nuit*. De câte ori fata ieșea în grădină *À chaque fois que la jeune fille sortait dans le jardin*, Felix, nerăbdător, căuta un pretext pentru a o întâlni *inquiet/ impatient, Felix cherchait un prétexte pour la rencontrer*.¹ (George Călinescu, *Enigma Otiliei*)

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

Les bêtes ont-elles une âme ? *Oare animalele au suflet ?* Pourquoi n'en auraient-elles pas ? *De ce n-ar avea ?/ Și de ce n-ar avea ?* J'ai rencontré, dans la vie, *De-a lungul vieții, am întâlnit* une quantité considérable d'hommes dont quelques femmes, bêtes comme des oies, *un număr destul de mare de/ destui oameni proști de dădeau în gropi, printre care și câteva femei* et plusieurs animaux pas beaucoup plus idiots que bien des électeurs *dar și câteva/[variante non préférée :] mai multe animale nu cu mult mai tâmpite/ cretine/ idioate decât mulți dintre alegători*. Et même *Ba chiar* – je ne dis pas que le cas soit très fréquent *și nu spun că asta s-ar întâmpla foarte des/ că așa ar sta lucrurile foarte des/ [var. litt. :] că acest caz ar fi foarte frecvent* – j'ai personnellement connu un canard *am cunoscut eu însumi un rățoi* qui avait du génie *genial/ care era un geniu*. Ce canard, nommé Ferdinand, *Acest rățoi, numit Ferdinand,* était né dans la cour de mon parrain *se născuse în curtea nașului meu*.² (Alphonse Allais, *À se tordre. Histoires chatnoiresques*, „Ferdinand”)

+1 point d'office

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ
ORE

Barème dégressif pour les traductions

Version

0,10 à 0,20 faux sens lexical (selon effets sur l'ensemble du texte cible)

0,25 à 0,50 faux sens grammatical (selon gravité)

0,25-1p omissions (selon taille du segment non traduit)

0,50 contresens

0,50 à 1p non-sens (selon effets sur l'ensemble du texte cible)

Fautes de langue en roumain : idem fautes de langue en français (voir ci-après)

Thème (fautes de langue en français)

0,05p faute d'orthographe

0,10p lexique

0,20 phraséologie (collocations)

0,20p morphologie nominale

0,25p morphologie verbale

0,25p fautes de syntaxe (désaccords, concordance des temps, Si conditionnel...)

¹ D'autres variantes sont en principe possibles.

² D'autres variantes sont en principe possibles.